Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie czyń sobie podobizny,\* żadnego wyobrażenia\*\* czegokolwiek, co jest na niebiosach w górze albo co jest na ziemi w dole, albo co jest w wodzie pod ziemią.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie czyń sobie bóstw, żadnych wyobrażeń czegokolwiek, co jest wysoko na niebie, nisko na ziemi albo głęboko w wodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie czyń sobie rzeźbionego posągu ani żadnej podobizny *czegokolwiek*, co jest w górze na niebie, co jest nisko na ziemi ani tego, co jest w wodach pod ziemią; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie czyń sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieństwa tych rzeczy, które są na niebie wzgórę, i które na ziemi nisko, i które w wodach pod ziemią; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie uczynisz sobie ryciny ani podobieństwa wszytkich rzeczy, które są na niebie wzgórę, które na ziemi nisko, i które są w wodach pod ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz czynił sobie żadnej rzeźby ani żadnego obrazu tego, co jest na niebie wysoko albo na ziemi nisko, ani tego, co jest w wodzie, pod ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uczyń sobie podobizny rzeźbionej czegokolwiek, co jest na niebie w górze i co jest na ziemi w dole, i tego, co jest w wodzie pod ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz czynił sobie posągu ani żadnej podobizny tego, co jest na niebie wysoko i na ziemi nisko, i tego, co jest w głębinie wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zrobisz sobie bożka. I żadnej podobiźnie przedstawiającej to, co najwyżej na niebie, nisko na ziemi i w głębinach wód, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uczynisz sobie rzeźby, żadnej podobizny tego, co jest w górze w niebiosach, czy tego, co jest na dole na ziemi, ani tego, co jest w wodach pod ziemią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wolno ci zrobić sobie figury, żadnego wyobrażenia tego, co jest w niebie na górze ani tego, co jest na ziemi w dole, ani tego, co jest w wodzie poniżej lądu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зробиш собі різбленого, ані ніякої подоби, що на небі вгорі, і що на землі вдолі, і що в водах під землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uczynisz sobie rzeźby, ani żadnej podobizny tego, co wysoko na niebie i co nisko na ziemi; albo co w wodzie, poniżej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci robić sobie rzeźbionego wizerunku, żadnej postaci podobnej do czegokolwiek, co jest w niebiosach w górze, albo tego, co jest na ziemi na dole, lub tego, co jest w wodach pod ziemią. |

1. 1) podobizny, ּפֶסֶל (pesel), lub: rzeźbionej podobizny, por. <x>420 2:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podobizny, żadnego wyobrażenia, ּכָל־ּתְמּונָה פֶסֶל : w hbr. פֶסֶל w sc; wg G: εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, pod. jak w Wj 2 0:4: וְכָל־ּתְמּונָה פֶסֶל . Wyobrażenia, ּתְמּונָה (temuna h), lub: podobizny, podobieństwa. Wyrażenie wg <x>20 20:4</x> i G może bliżej precyzować, o jaką podobiznę chodzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 4:15-18</x>; <x>50 27:15</x> [↑](#footnote-ref-4)